

EXT. BESPIN SURFACE – MILLENNIUM FALCON

The MILLENNIUM FALCON and the two chaser CLOUD CARS sink into the orange coloured clouds.



A BESPIN FELSZÍNE – EZERÉVES SÓLYOM

Az EZERÉVES SÓLYOM, nyomában a két FELHŐSIKLÓ-val, belemerül a narancsszínű felhőtakaróba.



INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

INTERCOM: *Permission granted to land on Platform Three-two-seven.*

HAN: *(into transmitter) Thank you.*



Angry, HAN snaps off the intercom. CHEWIE looks at him and grunts. HAN turns to the worried princess and her DROID.

HAN: *There's nothing to worry about. We go way back, LANDO and me.*



LEIA doesn't look convinced.

LEIA: *Who's worried?*

EXT. BESPIN – CLOUD CITY, MILLENNIUM FALCON – CLOUD CARS



EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

HÍRKÖZLŐ: *Leszállás engedélyezve a három-kettő-hetes pályára.*

HAN: *(az adóvevőbe) Köszönöm.*



HAN ingerülten kapcsolja ki a rádiót. CHEWIE morog és HAN-t bámulja. HAN az aggodalmaskodó hercegnő és akadékoskodó DROID-ja felé fordul.

HAN: *Most már nincs miért aggódnunk. LANDO majd segít nekünk.*



LEIA egyáltalán nincs meggyőzve.

LEIA: *Ki aggódott?*

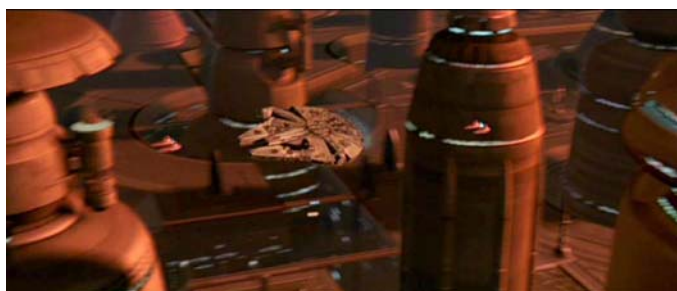
BESPIN – CLOUD CITY, EZERÉVES SÓLYOM – FELHŐSIKLÓK



The clouds part to reveal a full view of the city as it bobs in and out of the cloud surface. The CLOUD CARS and the FALCON head for the gleaming white metropolis.



The MILLENNIUM FALCON dips closer to the huge city and veers in the direction of its landing platforms, flying past the rising towers and spires that dotted the city's landscape. In and about these structures cruised more of the twin-pod CLOUD CARS, gliding effortlessly through the mists.



EXT. BESPIN – CLOUD CITY, LANDING PLATFORM – MILLENNIUM FALCON

With the CLOUD CARS still guarding it, the FALCON lands on one of the CLOUD CITY's platforms.



EXT. BESPIN – CLOUD CITY – LANDING PLATFORM DOOR OF MILLENNIUM FALCON



HAN and Princess LEIA stand at the open door, armed. Behind them, CHEWBACCA, also armed, surveys the scene warily.

A felhőkből kiérve eléjük tárul a város csodálatos panorámája, amely kiemelkedik a felhőkkel borított felszínből. A két hajó a fehéren világító metropolis felé közeledik.



Az EZERÉVES SÓLYOM még alacsonyabbra ereszkedik, lefelé az óriási városhoz, aztán enyhe fordulóval a főntről aprónak tűnő leszállópályák felé veszi az útját. Reptében elhúz a városképet tarkító tornyok és magas épületek mellett. A lenti épületek között további katamarán SIKLÓK cirkálnak, könnyedén hasítva a sűrű párát.



BESPIN – CLOUD CITY, LESZÁLLÓPLATFORM – EZERÉVES SÓLYOM

A FELHŐSIKLÓK védőszárnyai alatt, a SÓLYOM landol CLOUD CITY egyik leszállóplatformján.



BESPIN – CLOUD CITY – LESZÁLLÓPLATFORM, AZ EZERÉVES SÓLYOM RÁMPÁJA



HAN és LEIA áll felfegyverezve a hajó rámpáján. Mögöttük helyezkedik el, szintén fegyverrel, CHEWBACCA, aki figyelmesen fürkészi a környéket.

THREEPIO: *Oh. No one to meet us.*
LEIA: *I don't like this.*
HAN: *Well, what would you like?*
THREEPIO: *Well, they did let us land.*
HAN: *Look, don't worry. Everything's going to be fine. Trust me.*



INT. BESPIN – CLOUD CITY – CORRIDOR – DAY

LANDO CALRISSIAN, a suave, dashing black man in his thirties, leads a group of aides and some CLOUD CITY guard rapidly toward the landing platform. The group, like the other citizens of the city, is a motley collection of aliens, DROIDS, and humans of all descriptions. LANDO has a grim expression on his face as he moves onto the landing platform.



EXT. BESPIN – CLOUD CITY – LANDING PLATFORM DOOR OF MILLENNIUM FALCON

HAN: *See? My friend. (to CHEWIE) Keep your eyes open, okay?*



CHEWIE growls as HAN walks down the ramp. LANDO and his men head across the bridge to meet the space pirate.

EXT. BESPIN – CLOUD CITY – LANDING PLATFORM

LANDO stops ten feet from HAN. The two men eye each other carefully. LANDO shakes his head.

HAN: *Hey!*

THREEPIO: *Ah, senki sem fogad minket.*
LEIA: *Ez nem tetszik.*
HAN: *Miért, mit várt?*
THREEPIO: *Végül is, megengedték, hogy leszálljunk.*
HAN: *Nézze, ne aggódjon. Nem lesz itt semmi baj. Higgye el.*



BESPIN – CLOUD CITY – ÁTJÁRÓ – NAPPAL

LANDO CALRISSIAN, egy kellemes, magával ragadó, harmincas, fekete bőrű férfi, emberei élén, CLOUD CITY őrszemélyzetével, a leszállópálya felé halad. A kis társaság, akárcsak a város többi polgára, idegenek, DROIDOK és emberek tarka keverékéből áll össze. LANDO arcán ijesztő kifejezés ül, ahogy a hajóhoz közeledik.



BESPIN – CLOUD CITY – LESZÁLLÓPLATFORM, AZ EZERÉVES SÓLYOM RÁMPÁJA

HAN: *Látja? A barátom. (CHEWIE-nak) Tartsd nyitva a szemed, pajtás.*



CHEWIE morog, miközben HAN lefelé sétál a rámpán. LANDO és az emberei egy hídon átkelve tartanak a hajóhoz, hogy találkozassanak az előtte álló úrkálózzal.

BESPIN – CLOUD CITY – LESZÁLLÓPLATFORM

LANDO HAN-tól tízlábnyira áll meg. A két férfi áthatón fürkészi egymást. LANDO megrázza a fejét.

HAN: *Hahó!*



LANDO: *Why, you slimy, double-crossing, no-good swindler! You've got a lot of guts coming here, after what you pulled.*

HAN points to himself innocently, mouthing, „Me”? LANDO moves threateningly toward HAN. Suddenly, he throws his arms around his startled, long-lost friend and embraces him.



LANDO: *(laughs) How you doing, you old pirate? So good to see you! I never thought I'd catch up with you again. Where you been?*

The two old friends embrace, laughing and chuckling.

EXT. BESPIN – CLOUD CITY – LANDING PLATFORM
DOOR OF MILLENNIUM FALCON



THREEPIO: *Well, he seems very friendly.*
LEIA: *(wary) Yes... very friendly.*

EXT. BESPIN – CLOUD CITY – LANDING PLATFORM



LANDO: *What are you doing here?*



LANDO: *Helló, te utolsó, aljas, szemét strici. Még van pofád idejönni? Vagy talán már nem emlékszel?*

HAN ártatlanul mutat magára, hang nélkül formálva a szavakat „Én”? LANDO fenyegetően indul HAN felé. Hirtelen, kitarja a karját, majd megijesztve rég nem látott barátját, átöleli őt.



LANDO: *(nevetve) Hogy vagy, te vén úrkalóz? Csakhogy látlak! Már azt hittem, hogy sohasem találkozunk. Mi járatban?*

A két öreg barát összeölelkezik, kajánul vigyorognak.

BESPIN – CLOUD CITY – LESZÁLLÓPLATFORM,
AZ EZERÉVES SÓLYOM RÁMPÁJA



THREEPIO: *Roppant barátságosnak látszik.*
LEIA: *(óvatosan) Igen... annak látszik.*

BESPIN – CLOUD CITY – LESZÁLLÓPLATFORM



LANDO: *Hogy kerülsz ide?*

HAN: (gestures toward the FALCON) *Ahh... repairs. I thought you could help me out.*
LANDO: (in mock panic) *What have you done to my ship?*



HAN: *Your ship? Hey, remember, you lost her to me fair and square.*
LANDO: *And how you doin', CHEWBACCA? Still hanging around with this loser?*

CHEWIE growls a reserved greeting. LANDO suddenly notices the princess and smiles.



LANDO: *Hello. What have we here? Welcome. I'm LANDO CALRISSIAN. I'm the administrator of this facility. And who might you be?*
LEIA: *LEIA.*
LANDO: *Welcome, LEIA.*

LANDO bows before LEIA and kisses her hand.



HAN: *All right, all right, you old smoothie.*

HAN takes LEIA by the hand and steers her away from LANDO.

THREEPIO: *Hello, sir. I am SEE-THREEPIO, human-cyborg relations. And my facilities are at your...*

Before THREEPIO can finish his self-introduction, LANDO has turned to follow HAN and LEIA, who are walking toward the city.

THREEPIO: *Well, really!*

HAN: (a SÓLYOM felé mutat) *Hát... a hajómat kellene rendbe pofozni.*
LANDO: (pánikot mímelve) *Mit csináltál a hajómmal?*



HAN: *A te hajóddal? Hé, annak rendje és módja szerint elnyertem tőled.*
LANDO: *Hát te hogy vagy, CHEWBACCA? Még mindig nem hagytad ott ezt a pancsert?*

CHEWIE üdvözlésképpen morog valamit. LANDO hirtelen észreveszi a hercegnőt és elmosolyodik.



LANDO: *Na nézd csak, ki van itt még? Üdvözlöm. LANDO CALRISSIAN vagyok, a telep megbízott vezetője. Kihez van szerencsém?*
LEIA: *LEIA-hoz.*
LANDO: *Üdvözlöm, LEIA.*

LANDO meghajol és megcsókolja LEIA kezét.



HAN: *Na jól van, te, vén nőcsábász.*

HAN kézen fogja LEIA-t, és elvezeti őt LANDO mellől.

THREEPIO: *Üdvözlöm, uram. SEE-THREEPIO vagyok, ember-kiborg kapcsolatok. Minden berendezésemet készséggel...*

Mielőtt THREEPIO befejezhette volna a bemutatkozást, LANDO már el is fordult tőle, hogy a város felé indult HAN és LEIA után igyekezzen.

THREEPIO: *Nahát!*

LANDO, his aide, LOBOT, and HAN lead the way across the bridge, followed by THREEPIO, CHEWIE and LEIA.



LANDO: *What's wrong with the FALCON?*
HAN: *HYPERDRIVE.*
LANDO: *I'll get my people to work on it. I hate the thought of the MILLENNIUM FALCON without her heart.*
HAN: *Good.*



LANDO turns to LEIA.

LANDO: *You know, that ship saved my life quite a few times. She's the fastest hunk of junk in the GALAXY.*

INT. BESPIN – CLOUD CITY – CORRIDOR



The group has crossed the narrow bridge and entered the city. They walk down the lovely Art Deco passageway, rounding several corners and passing many small plazas as they go, ringed by smooth-edged towers and spires and buildings. The structures that constitutes CLOUD CITY's business and residential sections are gleaming white, shining brightly in the morning sun.



LANDO, asszisztense, LOBOT, és HAN vezeti a társaságot a város felé, keresztül a hídon, szorosan a nyomukban jön THREEPIO, CHEWIE és LEIA.



LANDO: *Mi romlott el?*
HAN: *A HIPERHAJTÓMŰ.*
LANDO: *Megnézetem az embereimmel. Még a gondolata is fáj, hogy az EZERÉVES SÓLYOM-nak beteg a szíve.*
HAN: *Kösz.*



LANDO LEIA-hoz fordul.

LANDO: *Tudja, jónéhányszor megmentette az életemet. A leggyorsabb ócskavas az egész GALAXIS-ban.*

BESPIN – CLOUD CITY – FOLYOSÓ



A társaság átkel a városba vezető keskeny hídon. Végigsétálnak a lenyűgöző, ART-DECO stílusú folyosókon, befordulnak számtalan sarkon, és kereszteznek jónéhány kisebb teret, amelyeket lekerekített élő tornyok és épületek vesznek körül. CLOUD CITY házai, mind az üzleti, mind a lakónegyedekben, csillogó fehérén tündökölnek, és élesen verik vissza a reggeli napfényt.



Numerous alien races makes up the city's populace and many of these citizens leisurely walk through the spacious streets alongside the FALCON visitors. THREEPIO lags a bit behind.

HAN: *How's the gas mine? Is it paying off for you?*
LANDO: *Oh, not as well as I'd like. We're a small outpost and not very self-sufficient. And I've had supply problems of every kind. I've had labor difficulties... (catches HAN grinning at him). What's so funny?*
HAN: *You. Listen to you – you sound like a businessman, a responsible leader. Who'd have thought that, huh?*



LANDO is reflective. He looks at HAN a moment.

LANDO: *You know, seeing you sure brings back a few things.*
HAN: *Yeah.*
LANDO: *(shakes his head) Yeah, I'm responsible these days. It's the price you pay for being successful. And you know what, HAN? You were right all along. It's overrated.*

HAN and LANDO laugh together, and the group moves on through the corridor.

The lagging THREEPIO passes a 3PO-type silver DROID who is coming out of a door.



THREEPIO: *Oh! Nice to see a familiar face.*
2nd THREEPIO: *(mumbles) E chu ta!*
THREEPIO: *How rude!*

THREEPIO stops, watching the silver DROID move away. Then he hears the muffled beeping and whistling of an R2 unit coming from within the room.



A város lakosságát számtalan idegen faj alkotja, s a furcsa polgárok közül most jó néhány ott sétál ráérősen a szellős utcákon, a SÓLYOM-mal érkezett vendégek orra előtt. THREEPIO egy kicsit lemarad mögöttük.

HAN: *Na és te? Megtaláltad a számításodat?*
LANDO: *Hát, nem egészen. Tudod, ez egy kis üzem. Aztán meg elég eldugott helyen vagyunk, sok a szállítási probléma. A munkaerővel is vannak bajok... (elkapja HAN hitetlenkedő pillantását). Most mi olyan vicces?*
HAN: *Te. Ahogy így beszélsz – mint valami üzletember, felelősségteljes vezető. Kitől tanultad?*



LANDO elgondolkodik. Egy pillanatra HAN-ra bámul.

LANDO: *Most, hogy újra látlak, eszembe jut egy és más.*
HAN: *Képzelem.*
LANDO: *(a fejét rázza) Tényleg sok most a gondom. Úgy látszik, ez a siker ára. És tudod mit, HAN? Végig neked volt igazad. Kicsit sokba van ez nekem.*

HAN és LANDO együtt nevetnek, majd a kis csoport folytatja útját a folyosón.

A lemaradó THREEPIO elhalad egy másik 3PO-típusú ezüstös DROID mellett, aki egy ajtó mögül lép elő.



THREEPIO: *Ó, örülök, hogy ismerőst látok.*
2. THREEPIO: *(motyogva) E chu ta!*
THREEPIO: *Goromba fráter!*

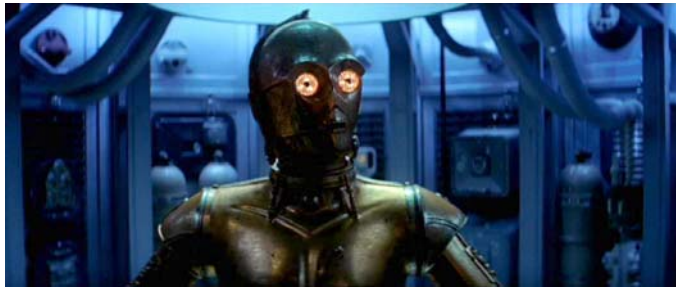
THREEPIO megáll, nézi, amint az ezüst DROID tovasétál. Később egy R2-es tompa sípolását és füttyögését hallja kiszűrődni az ajtón keresztül.



INT. BESPIN – CLOUD CITY – ANTEROOM

Curious, THREEPIO enters the room.

THREEPIO: *That sounds like an R2 unit in there. I wonder if...*



THREEPIO walks through the doorway to the main room. He looks in.

THREEPIO: *Hello? How interesting. Oh, my...*

MAN'S VOICE: (from within) *Who are you?*

THREEPIO: *Oh, I'm terribly sorry. I... I didn't mean to intrude. No, no, please don't get up. No!*



A laser bolt to THREEPIO's chest sends him flying in twenty directions. Smoldering mechanical arms and legs bounce off the walls as the door whooshes closed behind him.

INT. BESPIN – CLOUD CITY – CORRIDOR

LANDO, HAN, and LEIA continue down the corridor unaware of THREEPIO's dreadful accident. CHEWBACCA glances around, sniffs the air, but shrugs his shoulders and follows the group.



EXT. DAGOBAH – BOG – DUSK

In the bright lights of the fighter, LUKE loads a heavy case into the belly of the ship. ARTOO sits on top of the X-WING, settling down into his cubbyhole. YODA stands nearby on a log.

BESPIN – CLOUD CITY – ELŐCSARNOK

THREEPIO kíváncsian lép be a helyiségbe.

THREEPIO: *Mintha egy R2-es egységet hallanék. Nézzük csak...*



THREEPIO áthalad a bejáraton, a főhelyiségbe. Bekukkant.

THREEPIO: *Helló? Milyen érdekes. Óh, te...*

FÉRFIHANG: (belülről) *Ki az?*

THREEPIO: *Ezer bocsánat, uram. Én... A világért sem akartam betolakodni. Ne, kérem ne...!*



Lézersugár vágódik THREEPIO mellkasának, amitől a DROID, mintegy húsz darabra szakadva, hátraesik. Füstölgő mechanikus karok és lábak csapódnak a falnak, miközben az ajtó sivitva becsukódik mögötte.

BESPIN – CLOUD CITY – FOLYOSÓ

LANDO, HAN, és LEIA folytatja útját a folyosón, észre sem véve THREEPIO végzetes balesetét. CHEWBACCA körülnéz, beleszagol a levegőbe, majd vállat vonva a csoport után ered.



DAGOBAH – LÁPVIDÉK – ALKONYAT

A vadászgép leszállófényeiben LUKE nehéz ládákat pakol a hajó rakterébe. ARTOO elfoglalva helyét a vadászgép, számára készített aljzatában, türelmesen várakozik. YODA a közelben, egy farönkön álldogál.



YODA: *LUKE! You must complete the training.*
LUKE: *I can't keep the vision out of my head. They're my friends. I've got to help them.*
YODA: *You must not go!*
LUKE: *But HAN and LEIA will die if I don't.*
BEN'S VOICE: *You don't know that.*



YODA: *LUKE! Be kell fejezned a tanulást.*
LUKE: *Képtelen vagyok szabadulni a látomástól, ők a barátaim. Muszáj segítenem nekik.*
YODA: *LUKE, nem szabad odamenned!*
LUKE: *De HAN és LEIA meghal, ha nem megyek.*
BEN HANGJA: *Ezt nem tudhatod.*



LUKE looks toward the voice in amazement. BEN has materialized as a real, slightly shimmering image near YODA. The power of his presence stops LUKE.

BEN KENOBI: *Even YODA cannot see their fate.*
LUKE: *But I can help them!*
BEN KENOBI: *You're not read, yet. You still have much to learn.*
LUKE: *Master, I feel the FORCE!*



LUKE meglepetten pillant a hang irányába. BEN lassan testet ölt, képe egy cseppet vibrál YODA közelségében. Jelenlétének ereje megállásra készíti LUKE-t.

BEN KENOBI: *Még YODA sem látja a sorsukat.*
LUKE: *De segíthetek nekik.*
BEN KENOBI: *Még nem állsz készen, még mindig sokat kell tanulnod.*
LUKE: *Mester, érzem magamban az ERŐ-t!*



BEN KENOBI: *But you cannot control it. This is a dangerous time for you, when you will be tempted by the DARK SIDE of the FORCE.*
YODA: *Yes, yes. To OBI-WAN you listen. The cave. Remember your failure at the cave!*
LUKE: *But I've learned so much since then. Master YODA, I promise to return and finish what I've begun. You have my word.*
BEN KENOBI: *It is you and your abilities the EMPEROR wants. That is why your friends are made to suffer.*



BEN KENOBI: *De még nem vagy ura. És nagy veszélybe kerülhetsz, ha megkísért az ERŐ SÖTÉT OLDALA.*
YODA: *Igen. Igen. Hallgassál csak OBI-WAN-ra. A barlang, emlékezz a kudarcra a barlangban!*
LUKE: *De azóta rengeteget tanultam. YODA mester, megígérem, hogy visszajövök és befejezem, amit elkezdtem. A szavamat adom rá.*
BEN KENOBI: *Te vagy az, LUKE, akit az URALKODÓ akar. Ezért kell most a barátaidnak szenvedniük.*



LUKE: *And that is why I have to go.*
BEN KENOBI: *LUKE, I don't want to lose you to the EMPEROR the way I lost VADER.*

LUKE: *You won't.*
YODA: *Stopped they must be. On this all depends. Only a fully trained JEDI KNIGHT with the FORCE as his ally will conquer VADER and his EMPEROR. If you end your training now, if you choose the quick and easy path, as VADER did, you will become an agent of evil.*



BEN KENOBI: *You are the last JEDI, LUKE. You are our only hope. Patience.*
LUKE: *And sacrifice HAN and LEIA?*
YODA: *If you honor what they fight for... yes!*

LUKE is in great anguish. He isn't certain that he could reconcile the advice of these two great mentors with his own feelings. His friends were in a real terrible danger, and of course he must save them. But his teachers thought he was not ready, that he might be too vulnerable to the powerful VADER and his EMPEROR, that he might bring harm to his friends and himself – and possibly be lost forever on the path of evil.



Yet how could he fear these abstract things when HAN and LEIA were real and were suffering? How could he permit himself to fear possible danger to himself when his friends were presently in real danger of death?

There was no longer any question in his mind as to what he had to do.



LUKE: *És ezért kell odamennem.*
BEN KENOBI: *LUKE, nem akarom, hogy az URALKODÓ téged is elragadjon, ahogy elragadta VADER-t.*
LUKE: *Nem fog.*
YODA: *Útjukat kell állni. Ezen múlik minden. És csak egy teljesen felkészült JEDI LOVAG, akivel ott van az ERŐ, csak az győzheti le VADER-t és az URALKODÓ-t. Ha most abbahagyod a tanulást, ha most a rövidebb utat választod, ahogy VADER tette, te is a gonosz kezébe kerülsz.*



BEN KENOBI: *TE vagy az utolsó JEDI, LUKE. Benned van minden reményünk. Légy türelemmel.*
LUKE: *És áldozzam fel HAN-t és LEIA-t?*
YODA: *Ha tiszteled, amiért harcolnak... igen!*

Emésztő szorongás lesz úrrá LUKE-on. Sehogyan sem tudja, miként békíthetné ki egymással két mentora tanácsait a lelkében dúló érzésekkel. A barátai szörnyű veszélyben vannak, természetes hát, hogy a segítségükre siessen. De mesterei úgy vélik, hogy még felkészületlen, hogy még nem eléggé sebezhetetlen VADER és az URALKODÓ hatalmával szemben, hogy barátainak is, önmagának is kárt okozhat – és talán örökre eltűnhet a gonoszság felé vezető ösvényen.



De vajon hogyan is törődjön ilyen távoli, elvont dolgokkal, amikor HAN és LEIA nagyon is kézzelfoghatóan szenved? Hogyan engedhetné meg magának azt a fényűzést, hogy megfélémlítse egy lehetséges, ám még nem valódi veszély, amikor a barátait már a jelen pillanatban is halálos veszedelem fenyegeti?

És most már minden további töprengés nélkül is tudja, hogy mi a teendője.

